

## Derewol Piyer Didabol

### *Haala Puddirka*

Binnudo derewol ɗol do innii hoore mum Simon Piyer, lilaado Yeesu Almasiihu.

O laatake seedeejo ji'udo no yeeso Yeesu waylitorii, o nanii bo daane Alla yiwune diga dow. O siwtorii no Yeesu wadii annabaaku dow maayde makko, kanko Piyer.

Piyer batay ɓe o wannani, o batay bo to o woni o wanniri derewol ɗol. Amma goondinɓe Yeesu hande makko o wannani. Dum nandi bo hande Piyer wannii derewol ɗol der goonki mum sakiti-inehi. O batanii ekkitinol makko ɗol o janɗinnoo. O batanii bo janɗinoobe fewrekuube waroobe gam biisa ko o ekkitini.

Ko derewol ɗol tiitii woni, finningo hakkillo ɓe o wannani faa ɓe ciwtora ko o janɗini ɓe. Der derewol ɗol, Piyer hollii kiita desaniika janɗinoobe pewe, o batanii bo munyal Alla mo yidaa baa gooto halka, amma himɓe fu wittaa to makko, tuuba. O heennyitirii derewol makko e waggingo wuuroobe ko Dewtere bati.

### **Tokkontirki haalaaji**

1. Cannooje, 1.1-2
2. Noddoore goondinɓe, 1.3-21
3. Ekkitinooɓe fewrekuube, 2.1-22
4. Wittoyki Yeesu Almasiihu, 3.1-16
5. Haalaaji cakitiidi, 3.17-18

### *Sannoore*

<sup>1</sup> Derewol ɲol yiwii e am min Simon Piyer. Mii laatii jaggiido e lilaado Yeesu Almasiihu. Mi sannii on, onon hebu6e goondinki geeti hande ki amen, gam sabbu foonnitaare Alla men, tawaane der Yeesu Almasiihu, kisinoowo. <sup>2</sup> Alla duudinana on moyyere e jam gam oon anni mo, kanko e Joomiraawo meeden Yeesu.

### *Hulugo Alla*

<sup>3</sup> Baawde Alla hokkii en huune fu ko haanani en buuriren, e no haani goniren e kulol Alla. Baawde den wallii en annugo Alla noddudo en kawten der tedduɲal mum, e geetaaku mum. <sup>4</sup> Diga e baawde den kebuden moyyereeji mawdi, tedduɲi, di gadanaden alkawal mum. O wadii dum gam kawton e makko, nandon mo, gam dadon suunooji duuniyaaru kalkooji. <sup>5</sup> Gam huune dum, tinnee, beydee dow goondinki moodon geetaaku, dow geetaaku, annal, <sup>6</sup> dow annal, nantaare, dow nantaare, tinnaare, dow tinnaare, kulol Alla, <sup>7</sup> dow kulol Alla, banniraagu, dow banniraagu, yidde. <sup>8</sup> To huune dum fu oon jogii dum no woodi, ko e dum beydo der moodon, dum wallan on beydaago yeeso yeeso der annugo moodon Joomiraawo meeden Yeesu Almasiihu. <sup>9</sup> Neddo mo huune dum jacci, laati nun bumdo, o yi'ataa, gam o yeggirii no Alla laabini mo diga e hakkeeki makko jawtudi.

<sup>10</sup> Gam majjum banniraabe am, tinnee no baawirdon fu, gam tabbitinon noddoore ne Alla noddi on, e cubol ɲol o su6i on. Gam to on gadii dum on janataa der ko halli abada! <sup>11</sup> Hande non Alla ma66itiranta on mammam dammugal Laamaare tabitiine, ne Joomiraawo meeden Yeesu Almasiihu kisinoowo en.

<sup>12</sup> Kanjum acci wakkati fu mii siwtora on huune dum, baa no oon anni dum, heba cemmifon der goonja ka ja6udon. <sup>13</sup> Mii miili, edum foonnitii, mi finnina hakkillooji moodon faa ciwtoron dum to emii wuuri. <sup>14</sup> Gam mii anni mi 6ooyataa e duuniyaaru do kade, hande no Joomiraawo meeden Yeesu Almasiihu anninirinmi dum.

<sup>15</sup> Amma mi wadan ko baawumi fu, gam to mi yawti, baawon ko siwtori kujje dee wakkati fu.

### *Teddujal Almasiihu*

<sup>16</sup> E haalaaji di himbe tafi bane men anniniri on witooygo Joomiraawo meeden Yeesu Almasiihu e baawde, amma men ceedike e gite amen manju makko! <sup>17</sup> Alla Baaba hokkii mo teddujal wakkati daane ne teddujal seedanii mo wi'i: «Oo do nun laatii Biyam jidaado, mo belirmi berne.» <sup>18</sup> Menen e ko'e amen men nanii daane nen diga dow kammu, gam emen gondunoo e makko dow waanne senine.

<sup>19</sup> Dum don fu beydani men tabbitingo ko annabiibe batunoo. On gadii ko woodi no gattudon hakkillooji moodon dow makka, gam haala ma6be e nandi hande fitilleel jalboowel der niwre, e hande hoodere fajiri\* jalboore der berde moodon faa de fajiri wadi, <sup>20</sup> Aran, annitee no walaa baawoowo ko faamini ko winnaa der dewte annabiibe e annal hoore mum. <sup>21</sup> Hande non, walaa mo meedi ko hebi haala annabaaku e sago hoore mum, amma Ruuhu Ceniido nun wadata himbe e bata haala Alla.

---

\* **1:19** Hoodere fajiri woni Almasiihu, jaynoowo der berde goondinbe dum. Daaru dewtere Kollitinki 22.16

## 2

### *Janjinoobe fewrekuube*

<sup>1</sup> Hande no annabiibe fewrekuube wonirno caka Isira'ilaabe, non bo janjinoobe fewrekuube wonortoo caka moodon. Be naannan janjinol fewrekuwol, kalkoowol, caka mon. Be jeddan Joomiraawo cooditiido 6e. Hande non 6e poodiranta ko'e ma66e halkere yaawune. <sup>2</sup> Him6e duu66e tokkan laabi ma66e kalludi, sabbu ma66e, him6e batanan laawol goonja kalluka. <sup>3</sup> Suunooji ma66e waddanan 6e batugo haalaaji fewrekuuji gam 6e jammoo on, amma 6e doyyaamaa kiita diga dum 6ooyii, halkere e nyudanoo 6e.

<sup>4</sup> Baa malaykaa6e wadunoobe hakke, Alla accay dum, o hab6ii 6e e callalluuji, o faddi der niwre jahannama, faa nyalaane darjal. <sup>5</sup> Alla accay duuniyaaru naane, amma o halkii yeddu6e Alla e ilam tufaana, sey Nuuhu baajotoodo foonnitaare Alla, e him6e jeedido wo66e hisi. <sup>6</sup> Alla accay ci'e Sodom e Gomora, o hiitake, o halki de e yiite faa de laatii dooni, gam dum laatanoo yeddoobe Alla fu misaalu. <sup>7</sup> O dadinii Luudu, neddo poonnitiido, mo 6erne mum biisii puy sabbu baadiiji him6e bon6e. <sup>8</sup> Neddo poonnitiido joodiido caka ma66e on, 6erne mum laa6une naawi dow ko yi'ata, e ko nanata nyalaane fu, sabbu baadiiji bondi di him6e hallu6e wadata.

<sup>9</sup> Edum holla en no Joomiraawo e anni no reenirta downtantoo6e dum der tooraaji mum. Oo anni bo no o resirta him6e hallu6e gam 6e kitee nyaanne darjal, <sup>10</sup> accu du tokku6e suunooji 6alli mum, e wada jidaadi yonki mum, ko e yawii baawde Joomiraawo.

Janjinoobe fewrekuube 6en 6erde mum e yoori, 6ee goodi manju hoore, 6ee bata kalluka dow teddu6e won6e dow kammu. <sup>11</sup> Nani bo, baa malaykaa6e 6ee do 6uri 6e semme e baawde, batataa kalluka dow ma66e yeeso Joomiraawo. <sup>12</sup> Amma him6e 6en e laatii hande bisaaji di galaa hakkillo, tagaadi gam nanjee, waree. Bee bata kalluka dow ko 6e annaa, gam majjum 6e kalkiran hande no bisaaji halkirta. <sup>13</sup> Be duggan riiba golle ma66e kallude. Bee ceyoroo wadugo ko woodaa caka nyalooma. Bee laatii cobu6e e nyiddu6e. To 6e joodike gam 6e nyaamda e moodon der juulde, 6ee ceyoroo jammaago on. <sup>14</sup> Gite ma66e sawtataa daarugo rew6e e suuno, 6e comataa wadugo hakke, 6ee pooda 6e goondinki mum walaa semme der pitti ma66e. Berde ma66e e hebbi suuno ke6al, bone laatanto 6e. <sup>15</sup> Be accii laawol poortiijol, 6e majjii, 6e tokki laawol Balaama, jidudo he6a ceede diga wadugo kalludum. <sup>16</sup> O felaama gam boofol makko. Babba makko muuma bati e daane neddo, hadi mo wadugo golle haanare makko.

<sup>17</sup> Janjinoobe fewrekuube 6en laati nun hande 6ulli di galaa diyam, e duule de hennu semmentewol soggata, niwre 6urne ni66ugo nun Alla resani 6e. <sup>18</sup> Bee bata haalaaji mawnitiidi, di galaa hoore. Bee yoyra him6e e haalaaji suuno 6annu. Him6e 6en wurtikeno dum 6ooyay diga majju6e. <sup>19</sup> Bee ka66ana 6e alkawal no 6e dindan, amma kam6e e ko'e ma66e 6ee laatii maccu6e suunooji kalludi. Gam moy fu laati nun maccudo ko jaalii dum. <sup>20</sup> Wurtii6e e huune cobudum dum duuniyaaru, go 6e anniti Joomiraawo e Kisinoowo men Yeesu Almasiihu, den ko 6e bittitii der majji kade faa

dí jaalii 6e, heennyitirde ma66e buran fuddoode jaasugo. <sup>21</sup> To 6e annitayno laawol foonnitaare, dum burananno 6e, e annitingo ñol, witta totta umuroore ceniine ne 6e kokkaa 6aawo. <sup>22</sup> Ko tawi 6e e tabbitina haala ballool ñol do: «Rawaanu wittii e nyaamito tuure mum.» E wi'ee bo kade: «Afaaru lootaanu wittii e talloo der loope.»

### 3

#### *Wittoyo Joomiraawo meeden Yeesu*

*(Matiye 24.37-38; 2 Tesalonika 1.7-10; Yahuuda 17-23)*

<sup>1</sup> Banniraa6e am yidaa6e, derewol ñol do nun laatii dida6ol ñol binnanmi on. Der dereeji didi dii fu, mii yidi finningo hakkillooji moodon gam wallugo on miilon no woodiri, ciwtoron ko ekkitinodon. <sup>2</sup> Ciwtoree haalaaji dí annabiibe seniibe batunoo diga ko 6ooyi, e umuroore Joomiraawo meeden kisinoowo, ne lilaa6e mon an-nini on. <sup>3</sup> Aran, annitee dum do: Der nyalaade cakitiide, him6e jaancoo6e, tokku6e jidaadi yonki mum waran. Be jaancan on, <sup>4</sup> 6e bi'a: «O ha6bii alkawru o wittaani, toy mo? Diga ko kaakiraa6e meeden maayi walaa ko waylitii, no dum laatinoo diga fuddoode duuniyaaru, non dum laatii faa jooni.» <sup>5</sup> Be jeggitii e yidde ma66e no diga ko 6ooyi, Alla tagi kammu e leydi e haala muudum. O wi'i leydi wurtoo diga diyam, go o tagiri ni e diyam, <sup>6</sup> e diyam gootam dam kade, duuniyaaru halkiraa e ilam tufaana. <sup>7</sup> E haala makko goota kan, o jogorii kammu e leydi, dum ji'eten jooni faa nyalaane darnjal yottoo, o halka dum der yiite e yeddu6e Alla.

<sup>8</sup> Banniraa6e am yidaa6e, to on jeggitee no to Joomiraawo, nyalaane woore e wa'i hande duu6i ujuneere, duu6i ujuneere bo e wa'i hande nyalaane woore. <sup>9</sup> Joomiraawo 6ooyataa go heb-bina alkawru mum, hande no wo66e miili, o mun-yan on nun tan, gam o yidaa baa gooto halka. Ko o yidi nun, him6e fu wittaa to makko tuuba.

<sup>10</sup> Nyalaane Joomiraawo waran hande gujjo. Nyalaane nen, kammu majjitan e rimmo manjo. Ko woni dow kammu fu halkete e yiite. Leydi e golle gadaade dow mayri fu, hiitete. <sup>11</sup> To huune fu halkete hande non, sey annon no nyaamirton goonki mon der laa6al, oon kuliri Alla! <sup>12</sup> Onon hedii6e nyalaane Alla wara, gadee no ne warirta law! Nyaanne mum kammu halkan, huune ko woni dow kammu fu taayan e yiite. <sup>13</sup> Amma enen, een kedii hande no Alla ha66irani en alka-wru, kammu keso e leydi keyri, to foonnitaare tawetee.

<sup>14</sup> Gam majjum, onon banniraa6e am yidaa6e, tinnee laatodon 6e galaa gacce, e tuuni yeeso Alla. Goodee jam der kawtal mon e makko, oon kedorii nyalaane nen. <sup>15</sup> Paamee no munyal Joomiraawo meeden ma66itanii on laawol kisidam. Kanka banniraaawo meeden Pol, jidaado, wannani on der dereeji mum hande no Alla hokkiri mo hakkillo majjum. <sup>16</sup> Non o wanniri dum der dereeji makko fu. Der majji e woodi nokkuuje godde to sadi faamugo, himbe 6e annaa goddum, e 6e bennay der goondinki e waylita miilooji makko, hande non 6e gadata e nokkuuje godde der Dewtere Ceniine. Be gaddanan ko'e ma66e halkere.

<sup>17</sup> Amma onon banniraa6e yidaa6e, on ke6ii

seedineego, to non kakkilee to him6e yeddu6e  
Alla majjina on, sottina on diga darande mon.  
<sup>18</sup> Mawnee der moyyere e annugo Joomiraawo  
meeden Yeesu Almasiihu kisinoowo en! Tedduŋal  
laatanoo mo diga jooni faa abada! Aami!



**Alkawal Kesal**  
**Portions of the New Testament in the Fulfulde Borgu**  
**language of Benin**

copyright © 2011 SIM International

Language: Fulfulde Borgu (Fulfulde, Borgu)

Translation by: SIM

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-10-16

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 25 Nov 2022 from source files dated 9 Oct 2020

7104dd08-43ed-5b6c-bcfb-9f0e6052d5f3